

УДК 004.588

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ГЛУХОНЕМЫХ ЛЮДЕЙ ЖЕСТОВОМУ ЯЗЫКУ

Абдугалимова Е.Г., Степурко К.В.

научный руководитель: д.т.н., профессор Фаворская М.Н.

*Сибирский государственный аэрокосмический университет
имени академика М.Ф.Решетнёва*

Жестовый язык — самостоятельный, естественно возникший или искусственно созданный язык, состоящий из комбинации жестов, каждый из которых производится руками в сочетании с мимикой, формой или движением рта и губ, а также в сочетании с положением корпуса тела. Эти языки в основном используются глухими или слабослышащими людьми с целью коммуникации. Дактилология, которую часто принимают за язык жестов, использует пальцевую азбуку, где каждой букве алфавита отвечает определенный жест пальцами. Дактилология и язык жестов – две совершенно разные системы, путать которые в корне неправильно.

Перевод словесной речи на язык жестов является очень сложным процессом, так как многозначность и обобщенность слова с одной стороны и конкретность жеста с другой осложняют перевод. Чтобы обеспечить правильный и выразительный перевод необходимо руководствоваться определенными правилами и пользоваться рядом приемов [1]:

- показ речевого жеста должен быть правильным и четким;
- жест должен быть выразительным, подчинен смысловым паузам, смысловому ударению и логике речи, нельзя забывать о мимике лица, как средстве выразительности, которое в языке жестов является интонацией;
- жестовый перевод должен сопровождаться правильной артикуляцией;
- необходимо включать в перевод дактилологию;
- перевод должен быть осознанным, а не механическим, максимально точным;
- при переводе должен сохраняться порядок слов в предложении;
- необходимо знать мимический параллелизм, что делает жестовую речь образной.

Поэтому для изучения жестового языка глухонемым требуются специализированные учебники, кроме того должен присутствовать и специально подготовленный переводчик жестового языка, который сможет на практике показать как правильно воспроизводить тот или иной жест. Чаще всего переводчиками, в совершенстве владеющими такой речью, оказываются близкие родственники глухих, они помогают осваивать жестовую символику с раннего детства [3].

Учебных пособий и учебных заведений для подготовки специалистов, владеющих жестовым языком, очень мало [2]. Именно поэтому необходимы новые технологии обучения, которые включают:

- дистанционное обучение (лекции не читаемые, но наглядные посредством диапроектора или компьютера);
- электронные библиотеки, в которых все учебные пособия представлены в электронном виде;
- специальные компьютерные программы для самостоятельного изучения учебного материала.

Дистанционное обучение с помощью программы «Skype» или подобных ей применимо, если специалист или носитель жестового языка находится на достаточно

большом расстоянии. В этом случае, при помощи обычной веб-камеры и данной программы возможно обучить человека жестовому языку на наглядном примере.

Также обучение может проводиться с помощью различных интернет-ресурсов, на которых имеется информация и практические примеры жестов. Например, «Сурдосервер», «Город жестов» и «*Digit gestus*». Данные интернет-ресурсы снабжены словарями жестов и дактильную азбуку, на видео или на изображениях показана последовательность движений, которую необходимо повторить обучающемуся. Кроме того, на ресурсе «Сурдосервер» содержатся ссылки на дополнительные ресурсы, которые способны помочь в обучении.

Также имеются отдельные программные системы. Центр информатизации, социальных технологических исследований и социологического анализа разработал электронную обучающую систему (ЭОС) «Русский жестовый язык». Система предназначена для людей, которые, не имея знаний и необходимых навыков использования дактильной азбуки и жестовой речи, хотели бы получить возможность свободно общаться, понимать и быть понятыми людьми с нарушениями слуха и речи. Существенным моментом, отличающим эту разработку, является тот факт, что ЭОС, включая около 2700 жестов, базируется на использовании словаря нормированной жестовой речи.

Экспериментальная разработка Колледжа управления, права и информационных технологий МЭСИ (г. Санкт-Петербург, РФ) «*RuSLED*» является частью разрабатываемой системы автоматизированного сурдоперевода и включает в себя функции толкового словаря, как для введенного слова, так и для его жестового представления. На вход словаря подается произвольная форма слова, а на выходе демонстрируются варианты жестового толкования данного слова. Словарь содержит 2372 слова (с толкованиями их значений) и 2537 видеоизображений жестов (включая различные варианты исполнения), передающих значения этих слов. На данный момент система поддерживает Русский жестовый язык (РЖЯ), однако в дальнейшем разработчики планируют расширить базу знаний *ASL* и другими жестовыми языками.

На сегодняшний день предлагается широкий спектр программных систем и технологий, которые можно встретить на каждом шагу. Разработка и использование специализированных программных средств могут значительно упростить и качественно улучшить процесс обучения глухонемых людей жестовому языку. Конечно, использование информационных технологий не означает, что специально подготовленные переводчики жестового языка должны отсутствовать. Наоборот, объединение работы информационных технологий со знаниями и умениями сурдопереводчика даст наиболее ощутимый эффект в обучении жестовому языку.

Список литературы

1. Андреева Л. В. Сурдопедагогика. — М.: Academia, 2005. — С. 576.
2. Гейльман И. Ф. Знакомьтесь: ручная речь. — М.: Загрой, 2001.
3. Трофимова Н. М., Дуванова С. П., Трофимова Н. Б. Основы специальной педагогики и психологии. — СПб.: Питер, 2006. — С. 304.